NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 67 **Sunday, November 9, 2025** Tone 5

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(11) John 21:15-25**
Liturgy: *Epistle*: **Gal. 6:11-18, Eph.6:10-17**
Gospel: **Luke 10:25-37, Matt. 10:32-33,37-38,19:27-30**

Parish Schedule

11	Tuesday	5:30PM	OCF in Stanford
13	Thursday	4:30PM	Children's Education
14	Friday	10:00AM	Piroshki Preparation
15	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
16	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
18	Tuesday	5:30PM	OCF in Stanford
20	Thursday	4:30PM	Children's Education
20	Thursday	6:00PM	Great Vespers
21	Friday	9:00AM	**Liturgy. Archangel Michael**
21	Friday	10:30AM	Piroshki Preparation
22	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
23	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

Martyr Nestor of Thessalonica

Fasting Days

Wednesday, November 12 and Friday, November 14

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **7**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 5

Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на спасе́ние на́ше, / воспои́м, ве́рнии, и поклони́мся, / я́ко благоволи́ пло́тию взы́ти на кре́ст, / и сме́рть претерпе́ти, / и воскреси́ти уме́ршия / сла́вным Воскресе́нием Свои́м.

Resurrectional Troparion (Tone 5):

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin; for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Тропарь мч. Не́стора Солунскаго, глас 4

Мученик Твой, Го́споди, Не́стор,/ во страдании своем венец прият нетленный от Тебе́ Бо́га на́шего,/ имеяй бо кре́пость Твою́,/ мучителей низложи,/ сокруши и де́монов немощны́я де́рзости:/ того моли́твами/ спаси́ души на́ша.

Martyr Nestor Troparion (Tone 5):

As a friend and companion of Saint Demetrios, / you were an invincible athlete of godliness and contended bravely, O blessed Nestor. / By divine help, you defeated Lyaíos, / and by being slain you became a holy sacrifice to our God.

Кондак воскресный, глас 5

Ко а́ду, Спа́се мо́й, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко Всеси́лен, / уме́рших я́ко Созда́тель совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бы́сть, / Человеколю́бче, те́мже вси́ зове́м: / спаси́ на́с, Го́споди.

Resurrectional Kontakion (Tone 5):

Thou didst descend into hell, O my Savior, shattering its gates as almighty; resurrecting the dead as Creator, and destroying the sting of death. Thou hast delivered Adam from the curse, O Lover of Man, and we all cry to Thee: O Lord, save us!

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак мч. Не́стора Солунскаго, глас 2

Martyr Nestor Kontakion (Tone 2):

You contested well, therefore you obtained immortal renown, O wise

Страда́льчествовав до́бре, безсмертную славу насле́довал еси́ ны́не,/ я́ко воин изря́дный Владыки был еси́, моли́твами Димитрия мученика:/ с ним убо, Несторе мудре, моля́ не престай о всех нас.

Nestor, / and you became an excellent soldier of the Master Christ, by the prayers of the Martyr Demetrios. / Therefore, with him, pray unceasingly for all of us.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ

Прокимен воскресный, глас 5:

Ты, Го́споди, сохрани́ши ны / и соблюде́ши ны от ро́да сего́ и во век.

Стих: Спаси́ мя, Го́споди, я́ко оскуде́ преподо́бный.

Прокимен, глас 4:

Святы́м, и́же суть на земли́ Его́,/ удиви́ Госпо́дь вся хоте́ния Своя́ в них.

EPISTLE

Resurrectional Prokeimenon (Tone 5):

Thou, O Lord, shalt protect us and preserve us from this generation forever.

Verse: Save me, O Lord, for a righteous man is no more.

Martyrs Prokeimenon (Tone 4):

The Lord has shown all the wonders of His will to the Saints who are in His land.

К Галатам 6:11-18

Видите, как много написал я вам своею рукою. Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего

Galatians 6:11-18

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast except in the

Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

К Ефесянам 6:10-17	Ephesians 6:10-17
Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной. Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облёкшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскалённые стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.	Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.
Аллилуиа Воскресению (глас 5): Ми́лости Твоя́, Го́споди, во век воспою́, в род и род возвещу́ и́стину Твою́ усты́ мои́ми. **Стих:** Зане́ рекл еси́: во век ми́лость созиждется, на небесе́х угото́вится	**Resurrectional Alleluia (Tone 5):** I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation. **Verse:** Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be

и́стина Твоя́.

Стих: Воззва́ша пра́веднии, и Госпо́дь услы́ша их, и от всех скорбе́й их изба́ви их.

prepared in the heavens.

Verse: The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their troubles.

Евангелие

GOSPEL

От Луки 8:26-39	Luke 8:26-39
И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, - потому что много бесов вошло в него. И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого	Then they sailed to the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, “What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!” For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness. Jesus asked him, saying, “What is your name?” And he said, “Legion,” because many demons had entered him. And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them. Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned. When those who fed them saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country. Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his

вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великим страхом. Он вошёл в лодку и возвратился. Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошёл и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

right mind. And they were afraid. They also who had seen it told them by what means he who had been demon-possessed was healed. Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned. Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying, Return to your own house, and tell what great things God has done for you. And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

От Луки 21:12-19

Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Моё; будет же это вам для свидетельства. Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Моё, но и волос с головы вашей не пропадёт, – терпением вашим спасайте души ваши.

Luke 21:12-19

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла не убои́тся. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

HYMNS

Communion Hymn: Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in Russian will take place on **November 15**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **15 ноября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School! / Воскресная школа!

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** will take place every other Sunday, beginning **October 12**, right after Holy Communion.

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** будут проходить по воскресеньям раз в две недели, начиная с 12 октября, сразу после Святого Причастия.

Preparation of Piroshki for the Christmas Festival
Приготовление пирожков для Рождественской ярмарки

Every **Friday from 10:00 AM to 2:00 PM**, our dedicated ladies gather to prepare **pirozhki** for the upcoming **Christmas Bazaar**, which will take place on **December 6**.

Our **men's group** will also begin preparing **pelmeni** — the exact days and times will be announced soon.

We warmly invite everyone who can help in these joyful preparations! If you would like to join, please contact **Anna Richter** at **(650) 440-2874**.

"*Serve the Lord with gladness; come before His presence with singing*" (Psalm 100:2).

Каждую **пятницу с 10:00 до 14:00** наши замечательные женщины собираются, чтобы готовить **пирожки** к предстоящей **Рождественской ярмарке**, которая состоится **6 декабря**.

А наши **мужчины** вскоре начнут готовить **пельмени** — время и дни будут объявлены дополнительно.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих радостных трудах! Если вы хотите присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с **Анной Рихтер** по телефону **(650) 440-2874**.

«*Служите Господу с веселием, идите пред лицо Его с восклицанием*» (Пс. 99:2).

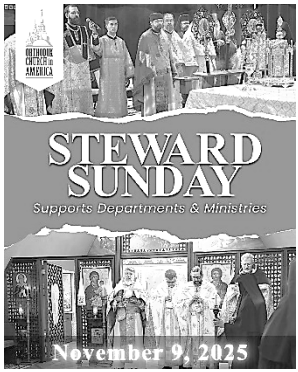
NOVEMBER 9 – STEWARD SUNDAY:

Supporting the Well-Being of Clergy and Families

The generous stewardship of the faithful makes possible the ongoing work of the Orthodox Church in America to care for her clergy and their families. Through the programs of the Office of Pastoral Life, the Church seeks to strengthen the spiritual, emotional, and financial well-being of those who serve at her altars and in her parish communities.

A 2023 national survey of clergy across the Orthodox Church in America revealed that over 60% of clergy families experience moderate to severe financial stress. In response, the Office of Pastoral Life launched the Financial Health Initiative (FHI) in May 2025, funded by the Lilly Endowment. This program helps clergy families build financial stability, reduce financial strain, and grow in faithful stewardship of their resources.

The first FHI cohort—comprising twenty-five priest families from across the Orthodox Church in America—has now completed the program. Each participant gained access to SmartDollar, a comprehensive personal finance program developed by Ramsey Solutions. Through its nine-lesson course, financial coaching, budgeting tools, and practical resources, participants learned strategies to strengthen their financial health. Ongoing access to SmartDollar continues through 2028.



Join Us in Supporting Our Clergy

The Financial Health Initiative is one way your stewardship strengthens the life of the Church. By becoming a Steward of the Orthodox Church in America, you help provide the resources that sustain clergy families, build healthy parishes, and nurture the faithful across North America.

Your gift—large or small—makes a direct difference in the lives of those who serve Christ and His Church. On this Stewards Sunday, please consider offering your support to the Stewards of the Orthodox Church in America and to the ongoing work of the Office of Pastoral Life.

Together, we can ensure that every priest and deacon has the support they need to flourish in ministry.